

4. Захарова К.Ф., Орлова В.Г. Диалектное членение русского языка. М.: Просвещение, 1970.
5. Крюкова И.В., Супрун В.И. Реки и водоёмы Волгоградской области: гидронимический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. Волгоград: Изд-во ВГАПК РО, 2009.
6. Кузнецов П.С. Русская диалектология: учебник для учит. ин-тов. М.: Учпедгиз, 1951 (1960).
7. Марголин С.Л. Оборона Русского государства от татарских набегов в конце XVI века // Военно-исторический сборник. М.: Изд-во ГИМ, 1948. С. 3–28 (Тр. ист. музея. Вып. XX).
8. Орлов А. Происхождение названий русских и некоторых западноевропейских рек, городов, племен и местностей. Вельск: Тип. М.-П. Кислемского, 1907.
9. Орлов Л.М. Русские говоры Волгоградской области: учеб. пособие. Волгоград: Изд-во ВГПИ им. А.С. Серафимовича, 1984.
10. Паллас П.С. Путешествие по разным провинциям Российского государства. Часть вторая, кн. 1 / пер. Ф. Томанский. Часть третья, половина вторая. 1772 и 1773 годов / пер. В. Зуев. СПб.: Тип. ИАН, 1786–1788.
11. Пшеничнова Н.Н. Лингвистическая география. М.: Азбуковник, 2008.
12. Русская диалектология / под ред. В.В. Колесова. 2-е изд., стер. М.: Высш. шк., 1998.
13. Русская диалектология / под ред. Л.Л. Касаткина. 2-е изд., перераб. М.: Просвещение, 1989.
14. Русская диалектология / под ред. Н.А. Мещерского. М.: Высш. шк., 1972.
15. Русская диалектология / под ред. П.С. Кузнецова. М.: Просвещение, 1973.
16. Русская диалектология / под ред. Р.И. Аванесова, В.Г. Орловой. М.: Наука, 1964.
17. Словарь донских говоров Волгоградской области / под ред. Р.И. Кудряшовой. 2-е изд., перераб. и доп. Волгоград: Издатель, 2011.
18. Список населенных мест Сталинградской губернии: по материалам Всесоюзной переписи населения 17 декабря 1926 г. Сталинград: Губисполком, 1928.

Archival documents as a source of dialectal information

Based on the archival materials, there is described the dialect of Gorniy Balykley of Dubovsky region, which keeps North Great Russian features, but as a whole does not stand out of the South Russian dialect, because it has a morphological system close to the neighboring dialects, and a similar vocabulary.

Key words: *Russian dialectology, akanye, yakanye, ikanye, epenthesis, hyperism, assimilation, syncope.*

Ф.П. СЕРГЕЕВ
(Волгоград)

ИЗ ИСТОРИИ СЛОВ НАПИСАНИЕ, ХАРАТИЯ И ПИНЕХРОСА (по материалам договоров русских с греками X в.)

На материале текстов, представленных под X в. в русских летописях, исследуются лексемы «написание», «харатия» и «пинехроса», обозначающие понятие «договор» и смежные с ним понятия.

Ключевые слова: *летопись, заимствование, написание, харатия, пинехроса, синоним.*

Среди наименований договора в памятниках X в. встречаются лексемы *написание, харатия и пинехроса*. Рассмотрим их последовательно.

НАПИСАНИЕ. В договоре Олега 912 г. употребляются слова *писание* и *написание*: *Наша свѣтлость бо́ль инѣх хотящих еже бѣъ удержа-ти* (и Ипат. л.) *извьстити такую любовь бывшую межю хрестьяны и Ру(с)ю. многажды право судихомъ но то(ч)ю просто словеснь и писанием и клятвою твердою кление(с) оружьем своим, такую любовь утвердити и известити, по вѣре по закону нашему* (Л из Р, 912: 33); *(Но) подцимся елико по силѣ, на сохранение прочих, и всегда лѣт с вами грекы, исповеданием и написанием (А писаниемъ) со клятвою, извецаемую любовь непревратну и непостыжму* (Л из Р, 912: 33–34); *На утверженье же (и Ип.) неподвижние быти межю вами хр(с)тьяны и Ру(с)ю бывшии миръ сотворихом Ивановым написанием (А писаниемъ) на двою харатю ... И таковое написание дахом црства наше(г) на утвержение обо-ему пребывати. таковому советанию на утвержение и на извецание. межю вами бывающа(г) мира* (Л из Р, 912: 37).

По мнению Н.А. Лавровского, слово *написание* соответствует греческому *γράφω*. «Как официальное слово *συμβόλαιον* переводчик переделал в *свьщание* ..., так и *γράφω* (или ‘*απογραφή* в том же смысле) он буквально перевел словом *написание*». Ученый также полагает, что «*написание*» однородно со словом *свьщание*, с тем только различием, кажется, что первое есть общее, а второе частное название» [12, с. 120–121]. С.П. Обнорский, однако, считал, что *свьщанье* употреблено в значении ‘договор’ (= греч. *συμβόλαιον*), а *написание, писание* – в значении ‘грамота’ (= греч.

то урѣцѣа) [14, с. 112]. Касаюсь значения слова *грамота* (в договоре 945 г.), ученый писал, что в соответствии с ним (с *грамотой*) «договор 912 г. употребляет слово *написание* или *писание*» (Там же, с. 114). В поддержку мнения С.П. Обнорского высказался А.С. Львов: «Более вероятно, что нерусский переводчик, следуя установившейся практике, греч. τὸ ὑράτσια или τὰ ὑράτσιατα передал славянским *писание*. Эта калька характерна для восточноболгарских книжников Симеоновской школы» [13, с. 91].

Итак, калька *писание, написание* – это обозначение письменного акта договора, именуемого *свьщаниемь* (ср. поздние наименования международного соглашения *доконьчание* – с XII в., *договор* – с XVI в. и обозначения соответствующих письменных актов – *доконьчальная грамота, договорная грамота*). Так понимал *писание (написание)* и А.А. Зимин [15].

ХАРТИЯ. В договорах с греками отмечается 9 случаев (911 г. – 1; 944 г. – 7; 971 г. – 1) употребления греческого по происхождению слова *харатия* (τα χάρτια; ср.: χάρτιον то = χартѣрион (та) то бумажка, маленькая рукопись χάρτης хартия, лист бумаги (из папируса) [4, т. 2]). В разных списках летописей оно представлено в следующих фонетических вариантах: *харатья* (Лавр.), *харатья* и *харотья* (Ипат.), *хоратья* (Радз. и Акад.), *хартия* (Хлебн. XVI в. и Ерм.) в следующих значениях:

1) письменный акт договора, договорная грамота на пергамене: *Мы же елико насъ хр(с)тлѣся есмы. кляхомъся цркъвью стого Ильѣ въ сборнѣи цркви. и предлежащемъ ч(с)тнѣ кр(с)томъ и харатьею сею. хранити все. еже есть написано на неи. не преступити о(т) него ничтоже* (Л., 945: 52); *да кленутся о всемъ яже суть написана на харатьи сеи. хранити о(т) Игоря и о(т) всѣхъ боляръ и о(т) всѣ(х) люди о(т) страны руския и прочая лѣта* (Л. 945: 53);

2) (письменный) экземпляр договора: *На утверженье (ж) (и – Ип.) недвижимѣ быти. межѣ вами хрѣстьяны и Ру(с)ю бывшии миръ сотворихом. Ивановымъ написаниемъ на двою харатью црѣя вашего и своею рукою. предлежащимъ чстнымъ кртмъ и стю единосуцною трцею един(ѣ) исинан(ѣ) Ёга извьсти и дастъ наши(м) посло(м)* (Л. из Р., 912: 37); *Мы же свьщаньемъ все написахомъ. на двою харатью. и едина харатья есть у црства нашего (на неи же е(с) крѣсть и имена наша написана, а на другои послы ваша и гости ваша – из Р.)* (Л., 945: 52).

Слово *харатья* в указанных значениях известно только в анализируемых договорах.

Слово *харатья* употреблялось и со значением ‘пергамен, кожа для письма (для написания грамоты)’: *Роман же созва боляре и савники. приведоша руския слы и вельша глти.* (и – из Р.) *псати обоихъ рѣчи на харатьѣ* (Л., 945: 46); *Царь же. радъ быѣ* (и – из Р.) *повѣлъ писцю писати вся рѣчи Стославѣ на харатью* (Л., 971: 72).

Слово *харатья* отмечается в дипломатических памятниках XV – начала XVII в.: *А се такову грамоту докончальную послал князь великой с Юрьем и Греком да с Васильем к Максимилянну королю за золотою печатью, а писана на харатье* (ДР, т. 1, 1490, с. 37); *А бояре велели писати грамоту государево слово на харатью ж* (ДП, т. 4, с. 54).

Слово *харатья* с пометой «старинное» находим в словаре 1847 г.: *Харатья*. Стар. То же, что *хартия* в первом значении: (*Хартия*. 1. Папир, пергамен и все, на чем древние писали. 2. Древняя рукопись на папире [18, с. 397] (ср. в Словаре Академии Российской 1794 г.: «*Хартия*, греч. χάρτια бумага писчая» [17, с. 504–505]). Вариант *хартия* в современных словарях дается в двух значениях: 1) старинная рукопись, также материал (обычно папирус или пергамен), на котором она написана; 2) название ряда документов, в которых нашли выражение политические требования социальных групп и классов [11, с. 855].

ПИНЕХРОСА (ПИНЕХРУСА). В договоре 971 г., внесенном в Московский летописный свод конца XV в., Новгородскую 4-ю, Никонскую летописи, Летопись Авраамки, Софийскую 1-ю летопись по семи спискам XV–XVII вв., употреблено слово *пинехроса* (*пинехроса, пинехросус*) (в списках Лаврентьевском, Радзивиловском, Академическом, Ипатьевском, Хлебниковском летописей оно отсутствует): *Аще ли отъ тѣхъ преждереченныхъ не съхранимъ азъ же, съ мною и подо мною, да имѣемъ клятву отъ бога, въ него же вѣруемъ, въ Перуна и въ Волоса, скотья бога, и да будемъ златъ яко злато, и своимъ оружиемъ съчени будемъ. Се же имѣите въ истинну, якоже пинѣхросу сътворихъ нынѣ къ вамъ, и написахомъ на хо(р)тѣи сеи и своими печатьми запе(ча)тлѣхомъ* (Н. 4, 971: 54; МЛС по Эрмитажному списку XVIII в.: 356: *пинехросусъ*; ЛАВ.: 64; Ник. 1: 38: *пинехросу* (см. также ПСРЛ (т. 5, вып. 1, 2-е изд., 1925: 42); в Уваровском списке из собрания И.Н. Царского – *пинехросу*, в котором *хру* написано по стертости).

В Предметном указателе Московского летописного свода (с. 457) отмечено, что *пинехросус* – греческое слово, «точное значение неизв(естно), золотые знаки (?) (ср. печати златы)». В Предметном указателе Летописи Авраамки (с. 64) дано: «*Пинехруса* – золотая грамота». Н.М. Карамзин писал: «Татищев изъясняет, что *пинехруса* на греческом языке знаменует письменное или твердое обязательство. Слово, без сомнения, греческое и состоит, кажется, из $\pi\acute{\iota}\nu\alpha$ и $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\upsilon\varsigma$ ($\chi\rho\upsilon\acute{\iota}\omicron\varsigma$) (золотая). Известны слова $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\pi\acute{\iota}\nu\alpha\kappa\iota\omicron\nu$, $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\kappa\iota\varsigma$, $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\kappa\alpha\varsigma$ – доска для письма <...> Грамота с печатью золотою называлась $\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\alpha$ $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\upsilon$; не то же ли значила и $\pi\acute{\iota}\nu\alpha$ $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\upsilon$?» [8, кн. 1, с. 115]. Несколько раньше подобное мнение высказал Шлецер [19]. В упомянутой Софийской 1-й летописи (с. 42) в примечании-сноске (3) к слову *пинехросу* читаем: «Так или почти так во всех списках; надо разумать (по догадке П.М. Строрева) $\pi\acute{\iota}\nu\alpha$ $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\nu$ ».

Г.М. Барац полагал, что пригодным здесь греческим выражением представляется именно $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\zeta$ $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\upsilon\varsigma$, причем $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\zeta$ употреблено в значении оглавления, «так что трактуемое выражение значит: *златоцветный указатель* (глав договора), что соответствует выражению: “киноварное написание”, в котором последнее слово означает не грамоту, а надпись, заголовок» [2, с. 249]. И.И. Срезневский не рассматривал этого слова в статье о договорах. Нет этого слова и в его Материалах для словаря для древнерусского языка, в Материалах Г.Е. Кочина. Не анализировал данную лексему и С.П. Обнорский в работе о договорах.

В.М. Истрин высказал предположение, что *пинехруса* есть неправильное прочтение греческого $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\lambda\iota\omicron\nu$ – вм. $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\kappa\iota\omicron\nu$ ‘доска для письма’ ($\pi\acute{\iota}\nu\alpha\zeta$ – доска, дощечка для записей); переводчик понял слово $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\lambda\iota\omicron\nu$ как сложное и первую часть оставил без перевода, а вторую $\lambda\iota\omicron\nu$ передал через *хруша* (*груша*). Летописное чтение *пинехросу* есть уже поправленное или просто машинально написанное в *пинехрушу* [6, с. 77]. В работе 1925 г. ученый предложил другую гипотезу: содержащееся в Ипатьевской летописи выражение *да будемъ золотъ, якоже золото се* отождествили *золото се* с *пинехросой*: «какая-то золотая вещь, какой-то амулет, каким-то образом исколотый, даваемый в залог при заключении того или иного договора и имевший символическое значение» [7, с. 390]. С учетом такого понимания этой загадочной лексемы, заметил А.М. Введенский [3, с. 920], ученый предложил следующее толкование рассматриваемого

выражения: «“Если мы сказанного не сотворим, то будем исколоты, как это золото”, то есть как *пинехруса*» [7, с. 390].

Н.М. Карамзин считал, что *пинехруса* – это грамота с золотой печатью [9, т. 1, с. 279]. С.М. Каштанов предположил, что мы имеем тут дело с позднейшим грецизмом, искусственно внесенным в летописный текст грамоты Святослава [10, с. 20–21]. Из истории греческой дипломатии известно, что самые важные грамоты скреплялись золотой печатью, откуда носили название *золотопечатники* или *хрисовулы* ($\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\alpha$) [1, с. 70].

В «Памятниках русского права» [15, с. 60, 62, 68] *пинехроса* переводится как дощечка для письма: «Не сомневайтесь в правде того, что ныне изобразили на золотой дощечке, написали на этой харатии...». Нам также представляется, что это искаженное греческое сложное слово, состоящее из $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\zeta$ (доска, дощечка для записей) и $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\upsilon\varsigma$, $\chi\rho\upsilon\sigma\epsilon\omicron\varsigma$, $\chi\rho\upsilon\sigma\iota\omicron\varsigma$ ($\chi\rho\upsilon\sigma\acute{\omicron}\varsigma$) (золотой, отделанный (блистающий, сияющий) золотом или позолоченный), т.е. $\pi\acute{\iota}\nu(\alpha\zeta)+\chi\rho\upsilon\sigma\acute{\omicron}\varsigma$ – *пин(e)+хруса* – дощечка золотая, покрытая золотом для письма (ср.: [4, т. 2, с. 1317, 1788–1790]).

Итак, в договорах Руси с греками X в. употреблялись следующие слова, связанные с понятием «международное соглашение»: кальки *свьѣщание* – договор, *написание* – письменный акт договора «свьѣщание», непереуведенные грецизмы *харатья* – 1) письменный акт договора (договорная грамота), 2) экземпляр договора, *пинехруса*. Однако ни один из этих терминов в последующее время не стал достоянием собственно дипломатического языка. Вероятно, это объясняется тем, что в удельный период зарождающейся Московии дипломатические сношения носили в основном междудельный характер, в период татарского ига (особенно в первое время) они ограничивались в основном Золотой Ордой (однако с распадом Древнерусского государства сношения Древней Руси с Византией и Западной Европой не прекратились [5, с. 130–133]). К заключенным договорам с греками, видимо, больше не обращались ни с целью продления (например, договора 971 г.), ни с целью заключения подобных соглашений (к ним, вероятно, не обращались и как к образцам при составлении договоров в XI–XIII вв.). Естественно, что отраженная в них специфическая лексика отошла в пассивный словарный запас. В послекиевский период появились новые виды договоров, которые получили другие наименования.

Литература

1. Александров Емил. Документы дипломатической практики Первого болгарского государства // *Ra-laebulgatica / Старобългаристика*. София (Болгария). 1988.
2. Барац Г.М. Критико-сравнительный анализ договоров Руси с Византией. Киев, 1910.
3. Введенский А.М. Договоры Руси с греками X века: Клятва Святослава Игоревича: Проблема интерпретации выражения «*колоти яко золото*» // Труды Отделения древнерусской литературы. СПб., 2006.
4. Древнегреческо-русский словарь : в 2 т. / сост. И.Х. Дворецкий. М., 1958.
5. История дипломатии. М., 1959. Т. 1.
6. Истрин В.М. Замечания о начале русского летописания // Изв. ОРЯС. Пг., 1923. Т. 26.
7. Истрин В.М. Договоры русских с греками X века // Изв. АН ОРЯС. Л., 1925. Т. 29.
8. Карамзин Н.М. История государства Российского. СПб., 1892. Кн. 1.
9. Карамзин Н.М. История государства Российского : в 12 т. М., 1989. Т. 1.
10. Кашатнов С.М. Из истории русского средневекового источника (Акты X–XVI вв.). М. : Наука, 1996.
11. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2008.
12. Лавровский Н. О византийском элементе в языке договоров русских с греками. СПб., 1853.
13. Львов А.С. К истории слова *грамота* в древнерусской письменности // Исследования источников по истории русского языка и письменности. М., 1966.
14. Обнорский С.П. Язык договоров русских с греками // Избранные труды по русскому языку. М., 1960.
15. Памятники русского права / сост. А.А. Зимин. М., 1952. Вып. I.
16. Сергеев Ф.П. Наименования документов в договорах русских с греками // Сокращенные тексты докладов на научной конференции преподавателей Кишиневского университета. Кишинев, 1966.
17. Словарь Академии Российской : в 6 ч. СПб., 1789–1794. Ч. 6.
18. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской академии наук : в 4 т. СПб., 1847. Т. 4.
19. Шлецер А.Л. Нестор. Русский летописец на древнеславянском языке / пер. с нем. Д. Языкова. СПб., 1809.

Условные сокращения

АН ОРЯС – Академия наук, отд-ние рус. яз. и словесности.
 ДП – Памятники дипломатических сношений Московского государства с Польско-Литовским : в 5 т. СПб., 1882–1913.

ДР – Дипломатические сношения с империей Римской : в 10 т. СПб., 1851–1871.
 Ипат. – Ипатьевская летопись. М., 1962.
 Л – Лаврентьевская летопись и Суздальская летопись по Академическому списку. М., 1862.
 Лав. – Летописный сборник, именуемый Летописью Авраамки. СПб., 1889.
 Ерм. – Ермолинская летопись. СПб., 1910.
 МЛС – Московский летописный свод конца XV века. М.; Л., 1949.
 Ник. – Патриаршая или Никоновская летопись. М., 1965.
 Н 4 – Новгородская четвертая летопись. Пгр., 1915; Л., 1925. Ч. 1. Вып. 1, 2.
 ПСРЛ – Полное собрание русских летописей.
 Р – Радзивилловский список Повести временных лет.

~~~~~

*Considering the origins of the words  
 “writing”, “kharatiya” and “pinekhrosa”  
 (based on the materials of agreements  
 between the Russians and the Greeks in  
 the X century)*

*Based on the texts given by the X century in the Russian chronicles, there are investigated the lexemes “writing”, “kharatiya” and “pinekhrosa”, which mean “agreement” and the related notions.*

Key words: *chronicle, loanword, writing, kharatiya, pinekhrosa, synonym.*

**Г.Г. СЛЫШКИН**  
 (Волгоград)

**МИКРОГРУППОВЫЕ ПРОЗВИЩА  
 Н.С. ХРУЩЕВА И ОСОБЕННОСТИ  
 ИМЯНАРЕЧЕНИЯ В СРЕДЕ  
 ВЫСШЕЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЭЛИТЫ**

*Рассмотрен процесс субстандартного имянаречения (наделения прозвищами) в среде высшей политической элиты тоталитарного государства. На материале прозвищ Н.С. Хрущева показана иерархизирующая функция данного процесса.*

~~~~~

Ключевые слова: *имянаречение, антропоним, прозвище, лингвокультурная концептуализация, политическая элита.*

Каждый человек в течение жизни подвергается непрерывной языковой концептуализации со стороны различных социальных микро- и макрогрупп. Тот факт, что человек образует